

அலகு - 7

ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு நேரான தமிழ்ச்சொல்லை அறிதல்

கலைச்சொல்லாக்கம்

(பள்ளியின் இணைய இதழுக்காக அகராதியியலர் செழியன் அவர்களுடன் மாணவர்கள் முத்து, தமிழ்க்கனல் நேர்காணல்)

முத்து: வணக்கம் ஐயா!

செழியன்: வணக்கம்.

முத்து: தங்களைச் சந்திப்பதில் மகிழ்ச்சியடைகிறேன்.

செழியன்: மகிழ்ச்சி.

தமிழ்க்கனல்: இப்பொழுதுள்ள பேச்சு வழக்கில் ஆங்கிலச்சொற்கள் மிகுதியாகக் கலந்து மக்களால் பேசப்பட்டு வருகின்றன. ஆனால், அதற்குரிய தமிழ்ச்சொற்களைப் பயன்படுத்தும் வழக்கம் குறைந்து வருகிறது. இதற்கான காரணத்தைச் சொல்லுங்கள் ஐயா.

செழியன்: அப்படி முழுமையாய்ச் சொல்லிவிடமுடியாது. சான்றாக cellphone என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லிற்குக் கைபேசி, செல்லிடப்பேசி, அலைபேசி போன்ற சொற்கள் பயன்பாட்டில் உள்ளன. இவ்வாறான சொற்களை உருவாக்கிக் கொள்ளும் முறைமைக்குக் கலைச்சொல்லாக்கம் என்று பெயர். அறிவியலுக்கு ஏற்புடைய பல கலைச்சொற்கள் வழக்கில் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

சில கலைச்சொற்கள் பொருத்தமில்லாமல் உள்ளன. காலத்திற்கேற்ப வளரும் சில துறைகளில் கலைச்சொற்களின் தேவை மிகுதியாக இருக்கிறது. எனவே, நாம் கலைச்சொற்களை உருவாக்கும் பணியில் நம்மை முழுமையாக ஈடுபடுத்திக் கொள்ள வேண்டும்.

முத்து: கலைச்சொற்கள் என்றால் என்ன?

செழியன்: ஒரு மொழியில் காலத்திற்கேற்ப, துறைசார்ந்த புதிய கண்டுபிடிப்புகளுக்காக, உருவாக்கிப் பயன்படுத்தப்படும் சொற்களைக் கலைச்சொற்கள் என்கிறோம். ஒரு மொழி தன் வேர்ச்சொற்களைக் கொண்டு புதிய புதிய கலைச்சொற்களை உருவாக்கிக் கொள்ளவேண்டும். இவ்வாறு உருவாக்கிக் கொள்ளும்போது மொழி தன்னைப் புதுப்பித்துக்கொண்டு புதிய செழிப்பினைப் பெற்று மேலும் வளர்ச்சி பெறும். எடுத்துக்காட்டாக website, blog போன்றவை தகவல் தொழில்நுட்பத்தின் புதிய கண்டுபிடிப்புகள். இவற்றிற்கு இணையான தமிழ்க் கலைச்சொற்களாக உள்ள இணையம், வலைப்பூ போன்றவை தகவல்தொழில் நுட்பக் கலைச்சொற்கள் ஆகும். கலைச்சொற்கள் பெரும்பாலும் காரணப்பெயர்களாகவே இருக்கும்.

தமிழ்க்கனல்: அகராதியில், கலைச்சொற்கள் குறித்து அறிந்துகொள்ள வாய்ப்பு உள்ளதா?

செழியன்: பொருள் தெரியாத சொற்களுக்குப் பொருள் கூறுவதே அகராதியின் நோக்கம். ஆனால், கலைச்சொல்லாக்கம் என்பது பொருள் தெரிந்த பிறமொழிச் சொற்களுக்குத் தாய்மொழியில் முன்பே உள்ள சொற்களை அடையாளம் காட்டியும் தேவையானவிடத்துப் புதிதாகச் சொற்களை உருவாக்கியும் தருவதாகும்.

முத்து: கலைச்சொற்கள் பயன்படும் துறைகள் பற்றிக் கூறுங்கள் ஐயா.

செழியன்: நம் வாழ்வில் அன்றாடம் பயன்படுத்தும் கருவிகள், வேளாண்மை, மருத்துவம், பொறியியல், தகவல் தொடர்பியல் முதலான துறைசார்ந்த கலைச்சொற்கள் இன்றைய அறிவியல் சூழலுக்கேற்பப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

தமிழ்க்கனல்: அவ்வாறான கலைச்சொற்கள் சிலவற்றைச் சொல்லுங்கள்...

செழியன்: மருத்துவமனை (CLINIC), குருதிப்பிரிவு (BLOOD GROUP), மருந்தாளநர் (PHARMACIST), ஊடுகதிர் (X-RAY), குடற்காய்ச்சல் (TYPHOID), களிம்பு (OINTMENT) முதலியவை மருத்துவக் கலைச்சொற்கள்; எழுதுசுவடி (NOTE BOOK), விடைச்சுவடி (ANSWER BOOK) பொதுக் குறிப்புச் சுவடி (ROUGH NOTE

BOOK), விளக்கச்சுவடி (PROSPECTUS) போன்றவை கல்வி சார்ந்த கலைச்சொற்கள். இவ்வாறு துறை சார்ந்த கலைச்சொற்கள் இலட்சக் கணக்கில் தமிழில் உள்ளன. ஒவ்வொரு துறையிலும் உள்ள புதிய கலைச்சொற்களைத் தொகுத்து அகரவரிசைப்படுத்திக் கலைச்சொல் அகராதிகள் வெளியிடப்படுகின்றன.

முத்து: கலைச்சொல்லாக்கப் பணியின்போது பின்பற்ற வேண்டிய விதிமுறைகள் எவையேனும் உள்ளனவா?

செழியன்: தமிழில் கலைச்சொல்லாக்கப் பணி தொடங்குவதற்குமுன் நாம் பின்வரும் விதிமுறைகள் சிலவற்றைக் கருத்தில் கொள்ளல் வேண்டும்.

ஆக்கப்பெறும் சொல் தமிழ்ச்சொல்லாக இருத்தல் வேண்டும்.

பொருள் பொருத்தமுடையதாக, அதே நேரத்தில் செயலைக் குறிப்பதாக அமைதல் வேண்டும்.

வடிவில் சிறியதாக, எளிமையாக இருத்தல் வேண்டும்.

ஓசை நயமுடையதாக இருத்தல் வேண்டும்.

தமிழிலக்கண மரபுக்கு உட்பட்டதாய் இருத்தல் வேண்டும். நல்லவை அல்லாதவற்றைக் குறிக்கக்கூடாது.

தமிழ்க்கனல்: கலைச்சொல் உருவாக்கத்தில் மாணவர்களின் பங்களிப்பு எவ்வாறு இருக்கவேண்டும்?

செழியன்: நாள்தோறும் கண்டுபிடிப்புகள் உருவாகிக் கொண்டிருக்கும் சூழலில், அதற்கான கலைச்சொல் ஆக்கங்களும் நிகழ்ந்துகொண்டே உள்ளன. பெரும்பாலும் அவை ஏட்டளவில் இருக்கின்றன. அக்கலைச் சொற்களை மக்கள் பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டுவரவேண்டும். எடுத்துக்காட்டாக, இ-மெயில், ஸ்மார்ட்போன், விண்டோஸ் 10, 8G ஆகிய ஆங்கிலச் சொற்களுக்கு இணையாக மின்னஞ்சல், திறன்பேசி, பலகணி 10, 8ஆம் தலைமுறை போன்ற கலைச்சொற்கள் தமிழில் உள்ளன. இப்பணிக்கு இதழ்களும் ஊடகங்களும் துணைநிற்க வேண்டும்.

முத்து: புதிய கண்டுபிடிப்புகளுக்கான கலைச்சொற்களை எங்கிருந்து பெறலாம்?

செழியன்: இதழ்கள், மின்இதழ்கள், தமிழ் இணையக் கல்விக் கழகத்தின் இணையத்தளம் போன்றவற்றிலிருந்து பெறமுடியும். தமிழ்நாடு பாடநூல் நிறுவனம் இருபதிற்கும் மேற்பட்ட துறைகளுக்குக் கலைச்சொற்களை வெளியிட்டுள்ளது. பள்ளியில் செயல்படும் கையெழுத்து இதழில் கலைச்சொற்களுக்கெனத் தனியிடம் ஒதுக்கி, மாணவர்களிடையே கலைச்சொற்கள் குறித்த விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தலாம்.

தமிழ்க்கணல்: கலைச்சொற்கள் சிலவற்றை அறிமுகப்படுத்துங்கள் ஐயா...

செழியன்: அன்றாடம் பயன்படுத்தும் ஆங்கிலச் சொற்களுக்கு இணையான தமிழ்க்கலைச்சொற்கள்,

Smartphone	திறன்பேசி
Touch screen	தொடுதிரை
Bug	பிழை
Gazette	அரசிதழ்
Despatch	அனுப்புகை
Subsidy	நல்கை
Ceiling	உச்சவரம்பு
Circular	சுற்றறிக்கை
SubJunior	மிக இளையோர்
Super Senior	மீழ்த்தோர்
Carrom	நாலாங்குழி ஆட்டம்
Sales Tax	விற்பனைவரி
Customer	வாடிக்கையாளர்
Consumer	நுகர்வோர்
Account	பற்று வரவுக் கணக்கு

Referee

நடுவர்

மேலும், இவை போன்ற பலதுறைச் சொற்களையும் பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டு வர வேண்டும்.

முத்து: தமிழில் கலைச்சொற்களின் இன்றியமையாமையைக் கூறுங்கள் ...

முத்து: தமிழில் கலைச்சொற்களின் இன்றியமையாமையைக் கூறுங்கள்...

செழியன்: உலகின் தொன்மையான மொழிகளுள் இன்றும் நிலைத்து நிற்கின்ற மொழி, தமிழ்மொழி. காலத்திற்கேற்பத் தன்னைப் புதுப்பித்துக்கொள்ளும் மொழியே வாழும். மருத்துவம், பொறியியல், தொழில்நுட்ப அறிவியல் ஆகியவற்றைத் தமிழ்வழியில் பயில, கலைச்சொல்லாக்கம் இன்றியமையாததாக உள்ளது. தாய்மொழி வழியிலான சிந்தனை மட்டுமே புதிது புதிதான கண்டுபிடிப்புகளுக்கு வழிவகுக்கும். உலகின் எந்த மூலையில் எவ்வகையான கண்டுபிடிப்பு நிகழ்ந்தாலும் உடனுக்குடன் ஜப்பானியர்கள் தங்கள் மொழியில் புதிய சொல்லை உருவாக்கிவிடுவர். தாய்மொழி வழியில் ஜப்பானியர்கள் அறிவியல் தொழில்நுட்பப் பாடங்களைக் கற்பதால் அங்கே நாள்தோறும் புதிய கண்டுபிடிப்புகள் நிகழ்கின்றன. கலைச்சொல்லாக்கம் இல்லையென்றால் அவற்றை நாம் ஒலிபெயர்ப்புச் சொல்லாக மட்டுமே பயன்படுத்த முடியும். எனவே, கலைச்சொற்களை நடைமுறைப் பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டுவருவது இன்றியமையாதது.

தமிழ்க்கனல்: நீங்கள் கூறிய தகவல்களை அடிப்படையாகக்கொண்டு கலைச்சொல் அகராதியை உருவாக்கும் பணியை இன்றிலிருந்தே தொடங்குகிறோம். நன்றி ஐயா.

முத்து: கலைச்சொற்கள் தொடர்பான பல பயனுள்ள செய்திகளைப் பகிர்ந்துகொண்டமைக்கு நன்றி ஐயா...

அறிவியல் கலைச்சொற்களைத் தமிழாக்குவதில் உள்ள முறைகள் குறித்து அறிவியல் அறிஞர் வா.செ. குழந்தைசாமி பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்.

பழந்தமிழிலக்கியச் சொல்லைப் பயன்படுத்துதல்	வலவன் (PILOT)
பேச்சுமொழிச் சொல்லைப் பயன்படுத்துதல்	அம்மை (MEASLES)
பிறமொழிச் சொல்லினைக் கடன்பெறல்	தசம முறை (Decimal)
புதுச்சொல் படைத்தல்	மூலக்கூறு (Molecule)
உலக வழக்கை ஏற்றுக் கொள்ளல்	எக்ஸ் கதிர் (X-ray)
பிறமொழித்துறைச் சொற்களை மொழிபெயர்த்தல்	ஒளிச்சேர்க்கை (Photosynthesis)
ஒலிபெயர்த்துப் பயன்படுத்தும் சொற்கள்	மீட்டர், ஓம் (Meter, Ohm)
உலக அளவிலான குறியீடுகள், சூத்திரங்கள்	$\Sigma \sqrt{A} = \pi r^2 H_2O, Ca$

தமிழில் கலைச்சொற்களை உருவாக்கிடும்போது பழந்தமிழிலக்கியச் சொற்களையும் பேச்சுவழக்குச் சொற்களையும் புதிய சொற்களையும் இயன்றவரை பயன்படுத்தல் வேண்டும். அன்றாட உரையாடலில் நாம் தமிழ்ச்சொற்களையே பயன்படுத்தும் வழக்கத்தை ஏற்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும். கலைச்சொல்லாக்கப் பணியில் ஈடுபடுவோர், பிறமொழிச்சொற்களை அப்படியே கையாள்வதையோ ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்களாக மாற்றுவதையோ கடன்வாங்குவதையோ தவிர்த்தல் வேண்டும். நாம் கலைச்சொல்லாக்கப் பணியில் ஈடுபடும்போது தமிழில் எண்ணற்ற புதிய சொற்களை உருவாக்குவதோடு படைப்புகள் சார்ந்த அறிவையும் பெறலாம்.

மொழிபெயர்ப்புக் கலை

வானொலி ஒலிபரப்பு

கல்வி நிகழ்ச்சி – நேர்காணல்

பங்கேற்பாளர்கள்: நேர்காணல் நிகழ்த்துபவர், ஆசிரியர் கவின்மலர், மாணாக்கர்

நேர்காணல் நிகழ்த்துபவர்: வணக்கம், அம்மா. வானொலிக் கல்வி நிகழ்ச்சிக்காக வருகை தரும் உங்களைப் பள்ளி மாணாக்கர்கள் சார்பில் வரவேற்கிறோம். பத்துறையிலும் வேலைவாய்ப்பு அளிக்கின்ற மொழிபெயர்ப்புக் கலையைப்பற்றி இன்று உரையாட உள்ளோம். உங்களுடன் மாணாக்கர்களும் தொடர்புகொண்டு பேசுவர்.

ஆசிரியர்: அனைவருக்கும் வணக்கம். இந்நிகழ்ச்சி வாயிலாக, உங்களையெல்லாம் சந்திப்பதில் மிக்க மகிழ்ச்சி. 'பிறமொழிச் சாத்திரங்களைத் தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்' என்னும் பாரதியாரின் பாடலுடன் இந்நிகழ்ச்சியைத் தொடங்கலாமா? மொழிபெயர்ப்பு என்பது, ஓர் அரிய கலை. அதன் நுட்பங்களை உணர்ந்து மொழிபெயர்ப்பதில் நாம் கவனம் செலுத்த வேண்டும்.

நே. கா. நீ: மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன? விளக்கமாகக் கூறுங்கள்.

ஆசிரியர்: ஒரு மொழியில் இருக்கின்ற செய்தியை வேறு மொழிக்கு மாற்றுவது மொழிபெயர்ப்பு. அவ்வாறு மொழிபெயர்க்கும்போது, முதல்மொழிக்கு நிகரான செய்தி, இரண்டாவது மொழியிலும் இடம்பெற வேண்டும்.

நே. கா. நீ: முதல் மொழி என்று எதனைக் குறிப்பிடுகிறீர்கள்?

ஆசிரியர்: சொல்கிறேன். ஒரு பாடலை மொழிபெயர்க்க வேண்டுமெனில், அப்பாடல் இடம்பெற்றுள்ள மொழிதான் முதல்மொழி. அதனை மூலமொழியெனவும் தருமொழியெனவும் கூறலாம். அந்தப்பாடலை எந்த மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப் போகிறோமோ அஃது இரண்டாவது மொழி. இதனைப் பெறுமொழியெனவும் இலக்கு மொழியெனவும் சொல்லலாம்.

நே. கா. நீ: நிகரான செய்தி என்று சொன்னீர்களே, கொஞ்சம் விளக்குங்கள்.

ஆசிரியர்: நிகரன்பதற்கு நேரான அல்லது ஒப்பான என்று பொருள். நிகரான செய்தி என்பது, தருமொழியில் இருக்கின்ற சொல் அல்லது தொடருக்கு ஒப்பாகப் பெறுமொழியில் இருக்கின்ற சொல் அல்லது தொடர் என்று பொருள்.

நே.கா. நீ: அப்படியா, ஓர் எடுத்துக் காட்டுடன் விளக்குங்கள்.

ஆசிரியர்: தமிழ் தெரிந்த ஒருவரை நோக்கி, 'ஐயா, உட்காருங்கள்' என்று சொன்னால் உட்காருவார். ஆனால், ஆங்கிலம் மட்டும் தெரிந்தவர் பொருள் புரியாமல் விழிப்பார். அவருக்கு அருகிலிருப்பவர், 'please take your seat' என்று மொழிபெயர்த்துச் சொன்னால் புரிந்துகொள்வார்.

உட்காருங்கள் என்று சொல்வதும் 'please take your seat' என்று சொல்வதும் ஒரே பயனைத்தான் கொடுக்கும். அதனால், இவ்விரு தொடரும் ஒன்றுக்கொன்று நிகர் (Equivalent).

நே.கா.நீ: மாணாக்கர்களுக்குப் புரியும்படி விளக்கீனீர்கள். இதோ, மாணாக்கர் ஒருவர் நம்முடன் தொடர்பு கொள்ள வருகிறார்.

மாணாக்கர்: வணக்கம் அம்மா. என் பெயர் நளன். நான், அரசுப் பள்ளிக்கூடத்தில் படிக்கிறேன். 'Translation' என்னும் சொல் எந்த மொழியிலிருந்து வந்தது?

ஆசிரியர்: 'Translatio' என்னும் சொல், இலத்தீன் சொல்லிலிருந்து வந்தது. அதற்குக் 'கொண்டு சொல்லுதல்' என்று பொருள். தருமொழியில் இருக்கின்ற பொருளை அதற்கு இணையான பெறுமொழியில் உரைப்பது என்றும் சொல்லலாம். அவ்வாறு செய்யும்போது, செய்தியைக் கூட்டவோ குறைக்கவோ கூடாது. பொருள் மாறாமல் இருக்கவேண்டும். மொழிபெயர்க்கும் செயலில் தழுவல், சுருக்கம், மொழியாக்கம், நேர் மொழிபெயர்ப்பு என நான்கு வகையுண்டு.

நே.கா. நீ: அவற்றைப்பற்றி விளக்கமாகக் கூறுங்கள்.

ஆசிரியர்: தழுவல் என்பது, நேரடியாக மொழிபெயர்க்காமல், மூலமொழிச்செய்தியைப் புரிந்துகொண்டு தழுவி எழுதுவதாகும். எடுத்துக்காட்டாக, வால்மீகி இராமாயணத்தைத் தழுவித் தமிழ்ப் பண்பாட்டுக்கு ஏற்றாற்போல் கம்பர் எழுதிய இராமாயணத்தைச் சொல்லலாம். சுருக்கம் என்பது, படைப்பைச் சுருக்கி அறிமுகப்படுத்தும் நிலை. இதில் பொருத்தப்பாடு, கருத்துச் சிதையாமை, கோவை ஆகியனவற்றை அடிப்படையாகக்கொண்டு, கொஞ்சம் கட்டுப்பாடின்றி எழுதலாம். ஒரு கவிதையைக் கவிதையாகவும் உரைநடையாகவும் மொழிபெயர்ப்பது மொழியாக்கம். மூலமொழிச் செய்தியிலிருந்து சிறிதும் வழுவாமல் மொழிபெயர்ப்பது, நேரடி மொழிபெயர்ப்பு.

நே. கா. நீ: தமிழில் மொழிபெயர்ப்பைப் பற்றிய குறிப்பு ஏதேனும் உள்ளதா?

ஆசிரியர்: உண்டு. பழந்தமிழ் நூலான தொல்காப்பியம், மொழிபெயர்ப்புபற்றி விளக்கியுள்ளது. இதில் தொல்காப்பியர், மரபுநிலையறிந்து, அந்த மொழிவழக்குக்கு ஏற்றாற்போல் மொழிபெயர்க்க வேண்டுமெனக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

நே.கா.நீ: தொல்காப்பியர், எந்த மொழியிலிருந்து மொழிபெயர்க்க விதி கூறியுள்ளார்?

ஆசிரியர்: வடமொழிச் சொற்களைத் தமிழில் பயன்படுத்த வேண்டிய சூழலில், வடமொழியிலிருக்கின்ற சிறப்பெழுத்துகளை நீக்கிவிட்டுத் தமிழ் தமிழ் எழுத்திலேயே எழுதவேண்டுமென்றும், வடசொல்லின் வடிவம் சிதைந்தாலும் வடமொழிச் சொல்லாகவே கருத வேண்டுமென்றும் கூறியுள்ளார். எடுத்துக்காட்டாக, 'வருஷம்' என்பது, வடமொழிச்சொல். இதற்கு நேரடியான தமிழ்ச்சொல் 'ஆண்டு'. ஆனால், அந்த வடசொல்லையே தமிழில் பயன்படுத்த வேண்டுமென்றால், அந்த மொழியின் சிறப்பெழுத்தான 'ஷ' என்னும் வடமொழி எழுத்தை நீக்கி, 'ட' என்னும் தமிழ் எழுத்தைச் சேர்த்து, வருடம் என எழுதவேண்டுமெனக் கூறுகிறார்.

நே.கா.நீ: வடமொழியிலிருந்து மொழிபெயர்க்க, மாணாக்கர்க்கு ஒரு சொல் கொடுங்களேன்.

ஆசிரியர்: பிரசங்கம், பிரச்சாரம் ஆகிய வடமொழிச் சொல்லுக்குச் சரியான தமிழ்ச் சொல் சொல்லுங்கள்.

நே.கா.நி: அம்மா, மாணாக்கர் விடை தேடுவார்கள். நாம் தொடர்ந்துபேசலாம். மொழிபெயர்ப்பு எப்படி இருக்க வேண்டுமென நினைக்கிறீர்கள்?

ஆசிரியர்: மொழிபெயர்ப்பில் பொருள் பொருத்தப்பாடுதான் முதன்மையானது. அதனால், மூலமொழியின் செய்தியைப் புரிந்துகொண்டுதான் மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

நே.கா.நி: ஓர் எடுத்துக்காட்டு சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: சில இடங்களில் அழகுக்காகப் புற்றரை (புல் தரை) வளர்த்திருப்பார்கள். அங்கு, ஓர் அறிவிப்புப் பலகையும் வைத்திருப்பார்கள். அதில், 'Keep off the Grass' என ஆங்கிலத்திலும், 'புல்தரைமேல் நடக்காதீர்கள்' எனத் தமிழிலும் எழுதப்பட்டு இருக்கும்.

நே.கா.நி: ஆமாம். நான்கூடப் பார்த்திருக்கிறேன்.

ஆசிரியர்: புல்தரைமேல் நடக்காதீர்கள் என்றால், புல்தரைக்கு உள்ளே நடக்க வேண்டுமெனப் பொருளாகிவிடும். அல்லவா? புல்தரையில் நடக்காதீர்கள் என்பதுதான் சரியான மொழிபெயர்ப்பு.

நே.கா.நி: புரிகிறது, அம்மா. இதோ, மீண்டும் மாணாக்கர் ஒருவர் நம்முடன் தொடர்புகொள்ள வருகிறார்.

மாணாக்கர்: வணக்கம், அம்மா. என் பெயர் அமுதன். வடசொற்களுக்குரிய தமிழ்ச்சொற்கள் கேட்டீர்களே, பிரசங்கம் என்பது, சொற்பொழிவு; பிரச்சாரம் என்பது, பரப்புரை. நான் சொன்னது சரியா?

ஆசிரியர்: சரியாகச் சொன்னீர்கள் தம்பி. சரியான புரிதலோட மொழி பெயர்த்திருக்கிறீர்கள். மேலும், இவைபோன்ற வடசொற்களுக்கு இணையான தமிழ்ச்சொற்கள் அறிய, பேராசிரியர் நீலாம்பிகை அம்மையாரின் 'வடசொல் தமிழ் அகரவரிசைச் சுருக்கம்', என்னும் நூல் உங்களுக்கு மிகவும் பயன்படும்.

நே.கா.நி: மாணாக்கர்களே, நூற்பெயரைக் குறித்துக் கொள்ளுங்கள். அம்மா! சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்க்கக் கூடாது என்று சொல்கிறார்களே, ஏன்?

ஆசிரியர்: நல்ல வினா கேட்டீர்கள். எடுத்துக்காட்டுடன் சொன்னால் எளிதாகப் புரியும். 'Fish Seed' என்னும் ஆங்கிலச் சொற்றொடரைத் தமிழில் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தால் என்ன ஆகும் என்று பார்ப்போமா? Fish என்றால் மீன். Seed என்றால் விதை. அதனை மீன் விதை என்று சொல்லலாமா?

நே.கா.நி: நீங்களே சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: மீன் விதையை வாங்கிக் குழிபறித்து நடடால் மீன் மரமா முளைக்கும்? சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தால் எவ்வளவு இடர்ப்பாடு ஏற்படுகிறது எனப் பார்த்தீர்களா? அதனால், மொழிக்கான மரபைத் தெரிந்துகொண்டு, மொழிபெயர்க்க வேண்டியது இன்றியமையாதது. அந்த ஆங்கிலச் சொற்றொடரைத் தமிழில் 'மீன்குஞ்சு' என்று மொழிபெயர்ப்பதுதான் சரியாக இருக்கும். இன்னொரு தொடரைச் சொல்கிறேன்.

நே.கா.நி: சொல்லுங்கம்மா. மொழி பெயர்ப்பதில் கவனம் தேவை என்பதை மாணாக்கர் புரிந்துகொள்வார்கள்.

ஆசிரியர்: 'High court bench' என்றொரு தொடர் இருக்கிறது. அதனை 'high Court' என்றால் உயர்நீதிமன்றம், 'bench' என்றால் இருக்கை எனச் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்து, உயர்நீதிமன்ற இருக்கை எனச் சொல்லலாமா?

நே.கா.நி: இல்லை, 'உயர்நீதிமன்ற அமர்வு' என்றுதான் மொழிபெயர்க்க வேண்டும். அம்மா, நான் சொன்னது சரிதானே?

ஆசிரியர்: சரியாச் சொன்னீர்கள். அதனால், மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் துறைவாரியான கலைச்சொல் தெரிந்திருக்க வேண்டும் என்பது புரிகிறதல்லவா?

நே. கா. நி: நன்றாகப் புரிகிறதம்மா. மாணாக்கர்களுக்கு, ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்க ஒரு தொடர் கொடுங்கள்.

ஆசிரியர்: 'Trained staff', 'Training Staff'. இத்தொடர்களை மொழிபெயர்க்கச் சொல்வோம்.

நே.கா.நி: மாணாக்கர் விடை தேட்டும். நாம்தொடர்ந்து பேசலாம். பண்பாடுதொடர்பான சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதனைப் பற்றிச் சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: பண்பாட்டுச் சொற்களை ஒலிபெயர்ப்பு செய்தாலே போதும். தாலி (thali), கோலம் (kolam) முதலான சொற்களைச் சொல்லலாம். இவைபோன்ற சொற்களை மொழிபெயர்ப்புக்குள் விளக்கினால் பொருளோட்டத்துக்குத் தடையாக இருக்கும். அதனால், கதையோட்டத்தில் தனியாக விளக்கவேண்டும்.

நே.கா. நி: அதனைப்பற்றி விளக்கமாகச் சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: ஆங்கிலத்தில் 'Glossary' என்று சொல்வார்கள். தமிழில் 'அருஞ்சொல் அகரமுதலி' என்று சொல்லலாம். 'Kolam' என்னும் சொல்லை ஆங்கிலத்தில் "kolam - A simple and sometimes elaborate pattern drawn in front of the house with white powder of rice flour – a symbol of auspiciousness". என்று சொல்லவேண்டும்.

நே.கா.நி: மாணாக்கர் கேட்டுக் கொண்டிருக்கிறார்கள். அதனைத் தமிழிலும் சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: கோலம் என்பது, தமிழ்ப் பண்பாடு சார்ந்தது. இதனை வீட்டுக்குமுன் வாசலில் அழகுக்காக வரைவர். இது சிக்கல் கோலமா, பூக்கோலமா என்பதை நாம்தான் விளக்கவேண்டும். அரிசிமாவில் வரைவதாகவும் எறும்புமாதிரியான உயிரினங்களுக்கு உணவு தருவதாகவும் விளக்கலாம்.

நே.கா.நி: ஓ! அப்படியா! நன்கு புரியும்படி சொன்னீர்கள். இதோ, மாணாக்கர் ஒருவர் தொடர்புகொள்ள வருகிறார்.

மாணாக்கர்: வணக்கம், அம்மா. என் பெயர் இளம்பிறை. நீங்கள் மொழிபெயர்க்கச் சொன்ன சொற்களைச் சொல்கிறேன். 'Trained Staff' என்றால் பயிற்சி பெற்ற அலுவலர். 'Training Staff' என்றால் பயிற்சி தரும் அலுவலர். நான் சொன்னது சரியானா என்பதைச் சொல்லுங்கள்.

ஆசிரியர்: சரியாகத்தான் சொல்லி இருக்கிறீர்கள். வாழ்த்துகள்.

நே.கா.நி: அம்மா, நாம் தொடர்ந்து பேசலாம். உறவுமுறைச் சொற்களை மொழிபெயர்க்கும்போது உண்டாகும் சிக்கலைப்பற்றிக் கொஞ்சம் சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: நம் தாயுடன் பிறந்த ஆணைத் 'தாய்மாமன்' எனவும், தந்தையுடன் பிறந்த ஆணைச் 'சித்தப்பா', 'பெரியப்பா' எனவும் சொல்கிறோம். உறவுநிலையைச் சொல்ல, தமிழில் இவைபோன்று பல சொற்கள் உள்ளன. ஆனால், இச்சொற்களையெல்லாம் குறிக்க, ஆங்கிலத்தில் 'Uncle' என்று ஒரு சொல் மட்டுந்தான் இருக்கிறது. அதனால், உறவுமுறைச் சொல்லை மொழிபெயர்க்கும்போது கவனம் தேவை.

நே.கா.நி: ஒருவருடைய பெயரை மொழிபெயர்க்கலாமா?

ஆசிரியர்: சொல்கிறேன். எடுத்துக் காட்டாக, 'Sir.Francis Day' என்னும் பெயரைச் 'சர். பிரான்சிஸ் நாள்' என மொழிபெயர்க்கக் கூடாது. ஒலிபெயர்ப்பு செய்யவேண்டும்.

'Ramdeo sing' என்னும் பெயரை 'ராம்த்யோசிங்' என மொழிபெயர்க்காமல் 'ராம்தேவ்சிங்' என மொழிபெயர்க்க வேண்டும். கம்பர்கூட 'லக்ஷ்மன்' என்ற பெயரை 'இலக்குவன்' என்று ஒலிபெயர்ப்பு செய்துள்ளார்.

நே.கா.நி: ஒலிபெயர்ப்பு என்று சொல்கிறீர்களே, அதனைப்பற்றிக் கொஞ்சம் சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: ஊர்ப் பெயர், கண்டுபிடிப்பு, உறவுச் சொற்கள் முதலியவற்றையெல்லாம் ஒலிபெயர்ப்புத்தான் செய்யவேண்டும். புதிதாகக் கண்டுபிடிக்கும் அறிவியல் கருவிகளையும் சொற்களையும் உடனுக்குடன் மொழிபெயர்க்க முடியாதபோது, ஒலிபெயர்ப்பு செய்யலாம்.

நே.கா.நி: மாணாக்கர்களே! குறித்து வைத்துக் கொள்ளுங்கள். அம்மா, திருவள்ளுவர் பற்றி மொழிபெயர்க்க ஒரு தொடர் கொடுங்களேன்.

ஆசிரியர்: 'திருவள்ளுவர் சிறந்த கவிஞர். அவர் எழுதிய திருக்குறள் மிகவும் புகழ்பெற்றது'. இந்த வரிகளை ஆங்கிலத்துக்கு மாற்றச் சொல்வோம்.

நே. கா.நீ: மொழிபெயர்ப்பில் கலைச்சொல்லாக்கச் சிக்கலைப்பற்றிச் சொல்லுங்கள்.

ஆசிரியர்: கிரேக்க மொழியில் அரிஸ்டாட்டில் எழுதிய நூல் 'POETICS'. இதனைத் தமிழில், 'கவிதையியல்' எனப் பேராசிரியர் அ.அ. மணவாளன் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவர், கிரேக்கக் கலைச்சொற்கள் மிகவும் பழையனவாக இருந்தாலும், மிகவும் ஆழமானவை எனவும் அதற்கு ஏற்ற வடிவம் தமிழில் இல்லை எனவும் கூறியுள்ளார். கிரேக்கத்தில் கதை மாந்தர்களையும் அவர்களின் பண்புகளையும் 'Ethos' என்ற ஒரு சொல்லே குறிக்கிறது. ஆங்கிலத்திலும் 'Character' என்னும் ஒரு சொல், இரண்டையும் குறிக்கிறது. ஆனால், தமிழில் கதைமாந்தர் வேறு; கதைமாந்தர்களின் பண்புகள் வேறு. இதில் எந்தத் தடுமாற்றமும் வரக் கூடாது.

மாணாக்கர்: வணக்கம், அம்மா. என் பெயர் கவி. திருவள்ளுவரைப்பற்றிக் கேட்டீர்கள் அல்லவா? அதற்கான மொழிபெயர்ப்பு இதோ, 'Thirukural, written by the great poet thiruvalluvar, is very famous.

ஆசிரியர்: நன்றாகச் சொன்னீர்கள். திருக்குறள், உலக மொழிகள் பலவற்றிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஜி.யு. போப், ஆங்கிலத்தில் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்ததுபோல, பலர் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். மத்திய செம்மொழி நிறுவனம் சார்பில், பதினெட்டுப்பேர் ஆங்கிலத்தில் சுருக்கமாக மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். செல்பேசியில்கூட ஆங்கிலத்தில் திருக்குறளைப் படிக்கும் வகையில் வெளியிட்டிருக்கிறார்கள். டாக்டர் கார்ல் கிரெளல் என்பார், திருக்குறளைச் செருமானிய மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். திருக்குறளை மாண்டரின் (சீன) மொழியில் மொழிபெயர்ப்பதற்குத் தைவானைச் சேர்ந்த கவிஞர் யூஸி என்பவருக்கு, 77.4 இலட்சத்தைத் தமிழக அரசு வழங்கியுள்ளது.

நே. கா. நீ: மரபுத்தொடர் மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிக் கொஞ்சம் சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்: 'கம்பி நீட்டினான்' என்பது, தமிழில் வழங்கும் ஒரு மரபுத்தொடர். இதனை மொழிபெயர்க்கும்போது, 'Lengthened the rod' என்று மொழிபெயர்த்தால், ஆங்கிலத்தில் படிப்பவர்களுக்குப் புரியாது. இதனை 'He boted away' என்றுதான்

மொழிபெயர்க்க வேண்டும். 'Smell a rat' என்னும் ஆங்கில மரபுத்தொடரை 'எலியை மோந்து பார்' என எழுதக்கூடாது. அதன் பொருள், 'ஐயமுற்றான்' என்பதுதான். அதனால், அந்தந்த மொழியில் மரபுத்தொடர் உணர்த்தும் பொருளைப் புரிந்துகொண்டு மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்.

நே.கா.நி:மரபுத்தொடரை எப்படி மொழிபெயர்ப்பது என்று சொன்னீர்கள். பழமொழிகளை மொழிபெயர்ப்பதுபற்றியும் சொல்லுங்களேன்.

ஆசிரியர்:பழமொழியை மொழி பெயர்க்கும்போது, மொழிபெயர்க்கும் மொழியிலிருக்கின்ற ஒத்த வடிவத்தைத் தேடி எடுக்கவேண்டும். 'பட்ட காலிலே படும், கெட்ட குடியே கெடும்' என்ற பழமொழியை நேரடியாக மொழிபெயர்த்தால் 'The same leg will be repeatedly injured' என்று தவறான பொருளைத் தந்துவிடும். அதனால், தமிழில் என்ன பொருளைத் தருகிறதோ, அதே பொருளில் ஆங்கிலத்திலும் 'sorrows never come in single' என மொழிபெயர்க்கலாம்.

நே.கா.நி:அப்படியென்றால், நேரடியாக மொழிபெயர்ப்பதுபோலப் பழமொழி இல்லையா?

ஆசிரியர்: இருக்கிறது. 'எரிகிற கொள்ளியில் எண்ணெய் ஊற்றினாற்போல' என்பதற்கு நேரடிப் பொருளாக 'Adding fuel to the fire' என்று எழுதலாம்.

நே.கா.நி: பழமொழியை மொழி பெயர்க்கும்போது, எதிர்கொள்ளக்கூடிய சிக்கலைப்பற்றிச் சொல்லுங்கள்.

ஆசிரியர்: பொதுமக்கள், வழக்கத்தில் பயன்படுத்துகின்ற சொல்லாக இருக்க வேண்டும். படித்தவுடன் எளிதாகப் பொருள் புரிதல் வேண்டும். முதலில் மொழிபெயர்த்த சொல், பொருந்தவில்லையெனில், திரும்பத் திரும்பச் சொற்களை மாற்ற வேண்டியதாக இருக்கும்.

நே.கா.நி: மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல் என எவற்றையெல்லாம் சொல்லலாம்?

ஆசிரியர்: மொழியின் தனித் தன்மை, தொடரமைப்பு மாறுபாடு, பண்பாட்டு இடைவெளி, உறவுமுறைச் சிக்கல், மரியாதை வழக்கு, இடக்கரடக்கல், மொழியியல் சிக்கல்கள், ஒருபொருட் பன்மொழி, பொருள் மயக்கம் இவையெல்லாம் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கலுக்குக் காரணமாக அமையும்.

நே.கா.நி: தமிழிலக்கியங்களை வேற்றுமொழி இலக்கியத்தோடு ஒப்பிட்டு மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்களா?

ஆசிரியர்: இலக்கியங்கள் வாயிலாக அவற்றைப் படைத்த கவிஞர்களைக்கூட ஒப்பிட்டிருக்கிறார்கள். கம்பனுடன் மில்டனையும், பாரதிதாசனுடன் வோர்ட்ஸ்வொர்த்தையும் பேராசிரியர் அ. அ. மணவாளன் ஒப்பிட்டுள்ளார். அவை Epic Heroism in Milton and kambar, The Exordium of Ramayanam and Milton's Paradise, Wordsworth and Bharathidasan என்ற பெயரில் வெளிவந்துள்ளன. 'பாரதிதாசன் - கார்ல்சாண்ட்பர்க் ஓர் ஒப்பாய்வு' என்ற நூலை முனைவர் சண்முக. செல்வகணபதி எழுதியுள்ளார்.

பண்டைய தமிழ்ப் பாடல்களைக் கிரேக்கம் உட்பட பல்வேறு நாட்டு வீர உணர்ச்சிக் கவிதைகளுடன் ஒப்பிட்டு அறிஞர் க. கைலாசபதி 'Tamil Heroic Poetry' என்ற ஆய்வுநூலை எழுதியுள்ளார். இதனை கு.வெ. பாலசுப்பிரமணியன் 'தமிழ் வீரநிலைக் கவிதை' என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

நே.கா.நி: அறிவியல் செய்திகளை எப்படி மொழிபெயர்க்கலாம்?

ஆசிரியர்: உலக அளவில், அறிவியல் குறியீடுகளைப் பயன்படுத்துவதில் பொதுத்தன்மைகள் உள்ளன. அறிவியலில் ஒவ்வொரு தனிமத்தையும் அதனுடைய இலத்தீன் பெயரின் முதலெழுத்து அல்லது முதலெழுத்துடன் அடுத்துவரும் எழுத்தையும்கொண்டு எழுதவேண்டும். Hydrogen என்பதை H என்று குறிப்பிட வேண்டும். கணிதத்தில் π என்ற குறியீட்டை அப்படியே குறிப்பிட வேண்டும். வேதிச் சமன்பாடுகளைக் குறிப்பிட SO_2 , H_2O முதலான வாய்பாடுகள், ரோமன் எழுத்தில் எப்படி உள்ளதோ, அப்படியே தமிழிலும் பயன்படுத்த வேண்டும். தமிழில், புதிய

சொல்லாக்க முயற்சியில் முன்னொட்டு, பின்னொட்டுகளை இணைத்துக் கலைச்சொல் உருவாக்குவது நடைமுறையில் உள்ளது. Meter என்பதை 'மானி' என மொழிபெயர்த்துப் பின்னொட்டாக வைத்து 'Electrometer - மின்மானி', 'Lactometer - பால்மானி', 'Thermometer - வெப்பமானி' எனப் புதிய கலைச்சொற்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன.

நே.கா.நி: மொழி வளர்ச்சிக்கு இந்த மொழிபெயர்ப்பு எப்படிப் பயன்படுகிறது எனச் சொல்லுங்கள்.

ஆசிரியர்: வேற்றுமொழியில் காணப்படும் கருத்துவளர்ச்சி, நம் மொழியிலும் ஏற்படும். ஒரு நாட்டின் பண்பாட்டைப் புரிந்துகொள்ள முடியும். நம் இலக்கியத்தைப் பிறநாட்டு இலக்கியத்துடன் ஒப்பிட்டு ஆராயலாம். வணிக வளர்ச்சிக்கும் பெருந்துணையாக இருக்கும். ஒரு நாட்டில் கண்டுபிடித்த அறிவியல் செய்தி, மற்ற நாட்டுக்கும் பரவும். புகழ்பெற்ற நூல்களைப்பற்றியும், நூலாசிரியர்களைப்பற்றியும் தெரிந்துகொண்டு, பிறமொழி இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களைப் படிக்க விரும்பலாம். தொழில்நுட்ப வளர்ச்சிக்குக்கூட மொழிபெயர்ப்பு உதவுகிறது.

நே.கா.நி: மொழிபெயர்ப்பினால் இவ்வளவு நன்மைகளா? வியப்பாக உள்ளது. இன்று பலதுறைகளிலும் கணினியின் பயன்பாட்டைக் காண்கிறோம். மொழிபெயர்ப்பில், கணினியின் பங்கு என்ன?

ஆசிரியர்: பக்கஅளவு மிகுந்த நூல்களை மொழிபெயர்க்க, நமக்குப் பல நாட்கள் ஆகின்றன. ஆனால், கணினி மிக விரைவாக மொழிபெயர்த்துவிடுகிறது. ஆயினும், அஃது ஓரளவு சிறிய அல்லது சில பிழைகளுடன் மொழிபெயர்க்கிறது. அங்கு, மொழிபெயர்ப்பாளரின் பங்கு தேவைப்படுகிறது. தஞ்சைத் தமிழ்ப்பல்கலைக் கழகத்தில் கணினிவழி மொழிபெயர்ப்பு செய்கிறார்கள். இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு (machine translation), மாந்தர் - கணினி உரையாடல் ஆகியவற்றைத் தமிழில் நிகழ்த்தமுடியும். 'இயற்கைமொழிப் பகுப்பாய்வு' (Natural Language Processing)

என்னும் தொழில்நுட்பம் செயல்படும்போது, கணினியே மூளையாக இருந்து செயல்படும்.

நே.கா.நீ: திறன்பேசியில் பயன்படும் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புச் செயலியைப்பற்றிக் கொஞ்சம் சொல்லுங்கள்.

ஆசிரியர்: நாம் பேசுகின்ற பேச்சைக் கணினிக்குப் புரியும்படி உள்ளீடாக மாற்றிக் கூகுளில் இணையவழி மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்முறை உள்ளது. திறன்பேசியில்கூட மொழிபெயர்க்கும்முறை வந்துவிட்டது. மைக்ரோ சாப்ட் நிறுவனத்தினர், தமிழ் மொழிபெயர்ப்புச் செயலி ஒன்றை உருவாக்கி உள்ளனர். இது, வேற்றுமொழியில் பேசுபவர்களின் பேச்சைத் தமிழ் எழுத்துகளில் தரும். தொடரைத் தந்தால், அதற்குரிய தமிழ்ச்சொல்லைக் கொடுக்கும். இந்தச்செயலி,

அறுபது மொழிகளுக்கு இத்தகைய வாய்ப்பை வழங்குகிறது. குறிப்பிட்ட தொடரைப் பதிவு செய்து, எந்த மொழியில் மாற்றவேண்டுமெனப் பதிவு செய்கிறோமோ அந்த மொழிக்கு மாற்றித் தரும்.தற்போது,மிகளளிய சிறு வரியை மட்டுமே மொழிபெயர்க்கிறது. காரணம், தமிழின் இலக்கண அமைப்பும் சொற்களஞ்சியமும் தான். இந்த மென்பொருளைத் திறன்பேசியிலும், கணினியிலும் நிறுவலாம்.

நே.கா.நீ: மொழிபெயர்ப்புபற்றி அரிய பல செய்திகளை எடுத்துக்காட்டுகளுடன் விரிவாகவும் விளக்கமாகவும் சொன்னீர்கள், அம்மா. இந்நிகழ்ச்சி, மாணாக்கர்க்கு நல்ல பயனைத் தரும் என்று உறுதியாகக் கூறலாம். எங்களுடன் கருத்துகளைப் பகிர்ந்துகொண்ட உங்களுக்கும் நிகழ்ச்சியில் பங்குகொண்ட மாணாக்கர்க்கும் எங்கள் வானவில் பண்பலையின் சார்பாக நன்றியைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறோம்.

ஆசிரியர்: இந்நிகழ்ச்சியில் நானும் பங்கேற்றதனைக் குறித்து மகிழ்கிறேன். மிக்க நன்றி.

மொழி பெயர்ப்பில் மரபின் இன்றியமையாமை

செந்தமிழ் மொழியில் பெருமதிப்புக் கொண்டு, அதனை ஐயந்திரிபறக் கற்று,

இலக்கண இலக்கிய நூல்களை ஆக்கியவர் இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்த வீரமாமுனிவர் ஆவார். அவர் தமிழைக் கற்கத்தொடங்கிய காலத்தில், அதன் மரபு தெரியாது “கோழி தன் குட்டிகளைக் காப்பதுபோல்” என்று தம் சொற்பொழிவில் கூற, கோவில் வழிபாட்டிற்கா கக் கூடியிருந்த அத்தனை பேரும் சிரித்தனர். வீரமாமுனிவர், சிரிப்பின் காரணத்தைக் கேட்டறிந்தார். தாம் செய்தபிழையை உணர்ந்தார்; தமிழை நன்கு கற்றார்; தமிழில் புலமை பெற்றார்; தமிழ் மரபைப் போற்றினார். (கோழி தன் குஞ்சுகளைக் காப்ப துபோல்’ என்பதே மரபு.)

மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்

பத்திரிகை மொழிபெயர்ப்பு

விளம்பர மொழிபெயர்ப்பு

வானொலி மொழிபெயர்ப்பு

கணிப்பொறி மொழிபெயர்ப்பு

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு

உமர்கய்யாம் பாடல்கள் பாரசீகப் புலவரால் எழுதப்பட்டவை. அவற்றை எடவர்டு பிற்செரால்டு என்பவர் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவற்றைக் கவிமணி, தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

சுந்தர ராமசாமி தமிழில் எழுதிய ‘ஒரு புளியமரத்தின் கதை’ என்னும் நாவலை Black went worth என்பவர் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

சூத்திரகரின் ‘மிருச்ச கடிகம்’ என்ற வடமொழி நாடக நூலை ‘மண்ணியல் சிறுதேர்’ எனப் பண்டிதமணி மு.கதிரேசனார் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

தமிழில் மொழிபெயர்ப்புக்கென வெளிவரும் இதழ், திசை எட்டும் அதன் ஆசிரியர் குறிஞ்சி வேலன்.

இணைய இதழ் www.thinnai.com தமிழ், தெலுங்கு, மலையாளம், கன்னடம், இந்தி, ஆங்கிலம் ஆகிய ஆறு மொழிகளில் வெளிவருகிறது.

கல்வி – Education; தொடக்கப் பள்ளி – Primary School; மேல்நிலைப் பள்ளி – Higher Secondary School; நூலகம் – Library; மின்படிக்கட்டு – Escalator; மின்தூக்கி – Lift; மின்னஞ்சல் – E – Mail; குறுந்தகடு – Compact Disk (CD); மின்நூலகம் – E – Library; மின்நூல் – E – Book; மின் இதழ்கள் – E – Magazine.

Welcome – நல்வரவு; Readymade Dress – ஆயத்த ஆடை; Sculptures – சிற்பங்கள்; Makeup – ஒப்பனை; Chips – சில்லுகள்; Tiffin – சிற்றுண்டி;

பண்டம் – Commodity; கடற்பயணம் – Voyage; பயணப்படகுகள் – Ferries; தொழில் முனைவோர் – Entrepreneur; பாரம்பரியம் – Heritage; கலப்படம் – Adulteration; நுகர்வோர் – Consumer; வணிகர் – Merchant;

நாட்டுப்பற்று – Patriotism; இலக்கியம் – Literature; கலைக்கூடம் – Art Gallery; மெய்யுணர்வு – Knowledge of Reality; அறக்கட்டளை – Trust; தன்னார்வலர் – Volunteer; இளம் செஞ்சிலுவைச் சங்கம் – Junior Red Cross; சாரண சாரணியர் – Scouts · Guides; சமூகப் பணியாளர் – Social Worker;

மனிதநேயம் – Humanity; கருணை – Mercy; உறுப்பு மாற்று அறுவைசிகிச்சை – Transplantation; நோபல் பரிசு – Nobel Prize; சரக்குந்து – Lorry;

ஊடகம் – Media; பருவ இதழ் – Magazine; மொழியியல் – Linguistics; பொம்மலாட்டம் – Puppetry; ஒலியியல் – Phonology; எழுத்திலக்கணம் – Orthography; இதழியல் – Journalism; உரையாடல் – Dialogue;

தீவு – Island; உவமை – Parable; இயற்கை வளம் – Natural Resource; காடு – Jungle; வன விலங்குகள் – Wild Animals; வனவியல் – Forestry; வனப் பாதுகாவலர் – Forest Conservator; பல்லுயிர் மண்டலம் – Bio Diversity;

கதைப்பாடல் – Ballad; பேச்சாற்றல் – Elocution; துணிவு – Courage ஒற்றுமை – Unity; தியாகம் – Sacrifice; முழுக்கம் – Slogan; அரசியல் மேதை – Political Genius; சமத்துவம் – Equality;

கலங்கரை விளக்கம் – Light house; துறைமுகம் – Harbour; பெருங்கடல் – Ocean; புயல் – Storm; கப்பல் தொழில்நுட்பம் – Marine technology; மாலுமி – Sailor; கடல்வாழ் உயிரினம் – Marine creature; நங்கூரம் – Anchor; நீர்மூழ்கிக்கப்பல் – Submarine; கப்பல்தளம் – Shipyard;

கோடை விடுமுறை – Summer Vacation; நீதி – Moral; குழந்தைத் தொழிலாளர் – Child Labour; சீருடை – Uniform; பட்டம் – Degree; வழிகாட்டுதல் – Guidance; கல்வியறிவு – Literacy; ஒழுக்கம் – Discipline;

நாகரிகம் – Civilization; வேளாண்மை – Agriculture; நாட்டுப்புறவியல் – Folklore; கவிஞர் – Poet; அறுவடை – Harvest; நெற்பயிர் – Paddy; நீர்ப்பாசனம் – Irrigation; பயிரிடுதல் – Cultivation; அயல்நாட்டினர் – Foreigner; உழவியல் – Agronomy;

குறிக்கோள் – Objective; பொதுவுடைமை – Communism; வறுமை – Poverty; செல்வம் – Wealth; கடமை – Responsibility; ஒப்புரவுநெறி – Reciprocity; லட்சியம் – Ambition; அயலவர் – Neighbour; நற்பண்பு – Courtesy;

சமயம் – Religion; தத்துவம் – Philosophy; எளிமை – Simplicity; நேர்மை – Integrity; ஈகை – Charity; வாய்மை – Sincerity; கண்ணியம் – Dignity; உபதேசம் – Preaching; கொள்கை – Doctrine; வானியல் – Astronomy;

ஒலிப்பிறப்பியல் – Articulatory phonetics; உயிரொலி – Vowel; மெய்யொலி – Consonant; அகராதியியல் – Lexicography; மூக்கொலி – Nasal consonant sound; ஒலியன் – Phoneme; கல்வெட்டு – Epigraph; சித்திர எழுத்து – Pictograph;

பழங்குடியினர் – Tribes; மலைமுகடு – Ridge; சமவெளி – Plain; வெட்டுக்கீளி – Locust; பள்ளத்தாக்கு – Valley; சிறுத்தை – Leopard; புதர் – Thicket; மொட்டு – Bud;

நோய் – Disease; பக்கவிளைவு – Side Effect; மூலிகை – Herbs; நுண்ணுயிர் முறி – Antibiotic; சிறுதானியங்கள் – Millets; மரபணு – Gene; பட்டயக் கணக்கர் – Auditor; ஒவ்வாமை – Allergy;

நிறுத்தக்குறி – Punctuation; மொழிபெயர்ப்பு – Translation; அணிகலன் – Ornament; விழிப்புணர்வு – Awareness; திறமை – Talent; சீர்திருத்தம் – Reform;

கைவினைப் பொருள்கள் – Crafts; பின்னூதல் – Knitting; புல்லாங்குழல் – Flute; கொம்பு – Horn; முரசு – Drum; கைவினைஞர் – Artisan; கூடைமுடைதல் – Basketry; சடங்கு – Rite;

நூல் – Thread; தையல் – Stitch; தறி – Loom; ஆலை – Factory; பால்பண்ணை – Dairy farm; சாயம் ஏற்றுதல் – Dyeing; தோல் பதனிடுதல் – Tanning; ஆயத்த ஆடை – Readymade Dress;

குதிரையேற்றம் – Equestrian; ஆதரவு – Support; கதாநாயகன் – The Hero; வரி – Tax; முதலமைச்சர் – Chief Minister; வெற்றி – Victory; தலைமைப்பண்பு – Leadership; சட்டமன்ற உறுப்பினர் – Member of Legislative Assembly;

தொண்டு – Charity; நேர்மை – Integrity; ஞானி – Saint; பகுத்தறிவு – Rational; தத்துவம் – Philosophy; சீர்திருத்தம் – Reform;

குறிக்கோள் – Objective; பல்கலைக்கழகம் – University; நம்பிக்கை – Confidence; ஒப்பந்தம் – Agreement; முனைவர் பட்டம் – Doctorate; அரசியலமைப்பு – Constitution; வட்ட மேசை மாநாடு – Round Table Conference; இரட்டை வாக்குரிமை – Double voting;

உருபன் – Morpheme; ஒலியன் – Phoneme; ஒப்பிலக்கணம் – Comparative Grammar; பேரகராதி – Lexicon;

குமிழிக் கல் – Conical Stone; நீர் மேலாண்மை – Water Management; பாசனத் தொழில்நுட்பம் – Irrigation Technology; வெப்ப மண்டலம் – Tropical Zone;

அகழாய்வு – Excavation; கல்வெட்டியல் – Epigraphy; நடுகல் – Hero Stone; பண்பாட்டுக் குறியீடு – Cultural Symbol; புடைப்புச் சிற்பம் – Embossed sculpture; பொறிப்பு – Inscription;

ஏவு ஊர்தி – Launch Vehicle; ஏவுகணை – Missile; கடல்மைல் – Nautical Mile; காணொலிக் கூட்டம் – Video Conference; பதிவிறக்கம் – Download; பயணியர் பெயர்ப் பதிவு – Passenger Name Record (PNR); மின்னணுக் கருவிகள் – Electronic devices;

சமூக சீர்திருத்தவாதி – Social Reformer; தன்னார்வலர் – Volunteer; களர்நிலம் – Saline Soil; சொற்றொடர் – Sentence;

குடைவரைக் கோவில் – Cave temple; கருவூலம் – Treasury; மதிப்புறு முனைவர் – Honorary Doctorate; மெல்லிசை – Melody; ஆவணக் குறும்படம் – Document short film; புணர்ச்சி – Combination;

இந்திய தேசிய இராணுவம் – Indian National Army; செவ்வியல் இலக்கியம் – Classical Literature; பண்டமாற்றுமுறை – Commodity Exchange; கரும்புச் சாறு – Sugarcane Juice; காய்கறி வடிசாறு – Vegetable Soup;

எழுத்துச் சீர்திருத்தம் – Reforming the letters; எழுத்துரு – Font; மெய்யியல் (தத்துவம்) – Philosophy; அசை – Syllable; இயைபுத் தொடை – Rhyme;

மனிதம் = Humane; ஆளுமை = Personality; பண்பாட்டுக் கழகம் = Cultural Academy; கட்டிலாக் கவிதை = Free verse; உவமையணி = Simile; உருவக அணி = Metaphor;

Vowel – உயிரெழுத்து; Monolingual – ஒரு மொழி; Consonant – மெய்யெழுத்து; Conversation – உரையாடல்; Homograph – ஒப்பெழுத்து; Discussion – கலந்துரையாடல்;

Storm – புயல்; Land Breeze – நிலக்காற்று; Tornado – சூறாவளி; Sea Breeze – கடற்காற்று; Tempest – பெருங்காற்று; Whirlwind – சுழல்காற்று;

செவ்விலக்கியம் – Classical literature; வட்டார இலக்கியம் – Regional literature; காப்பிய இலக்கியம் – Epic literature; நாட்டுப்புற இலக்கியம் – Folk literature; பக்தி இலக்கியம் – Devotional literature; நவீன இலக்கியம் – Modern literature; பண்டைய இலக்கியம் – Ancient literature;

Nanotechnology – மீநுண்தொழில்நுட்பம்; Space Technology – விண்வெளித் தொழில்நுட்பம்; Biotechnology – உயிரித் தொழில்நுட்பம்; Cosmic rays – விண்வெளிக் கதிர்கள்; Ultraviolet rays – புற ஊதாக் கதிர்கள்; Infrared rays – அகச்சிவப்புக் கதிர்கள்;

Emblem - சின்னம்; Intellectual - அறிவாளர்; Thesis - ஆய்வேடு; Symbolism - குறியீட்டியல்;

Aesthetics - அழகியல், முருகியல்; Terminology - கலைச்சொல்; Artifacts - கலைப் படைப்புகள்; Myth - தொன்மம்;

Consulate - துணைத்தூதரகம்; Guild - வணிகக் குழு; Patent - காப்புரிமை; Irrigation - பாசனம்; Document - ஆவணம்; Territory - நிலப்பகுதி;

Belief - நம்பிக்கை; Philosopher - மெய்யியலாளர்; Renaissance - மறுமலர்ச்சி; Revivalism - மீட்டுருவாக்கம்;

Humanism - மனிதநேயம்; Cultural Boundaries - பண்பாட்டு எல்லை; Cabinet - அமைச்சரவை; Cultural values - பண்பாட்டுவிழுமியங்கள்;

அழகியல் - Aesthetics; இதழாளர் - Journalist; கலை விமர்சகர் - Art Critic; புத்தக மதிப்புரை - Book Review; புலம்பெயர்தல் - Migration; மெய்யியலாளர் - Philosopher;

இயற்கை வேளாண்மை - Organic Farming; வேதி உரங்கள் - Chemical Fertilizers; ஒட்டு விதை - Shell Seeds; தொழு உரம் - Farmyard Manure; மதிப்புக்கூட்டுப் பொருள் - Value Added Product; வேர்முடிச்சுகள் - Root Nodes; தூக்கணாங்குருவி - Weaver Bird; அறுவடை - Harvesting;

இனக்குழு - Ethnic Group; முன்னொட்டு - Prefix; புவிச்சூழல் - Earth Environment; பின்னொட்டு - Suffix; வேர்ச்சொல் அகராதி - Etymological Dictionary; பண்பாட்டுக்கூறுகள் - Cultural Elements;

ஆவணம் – Document; உப்பங்கழி – Backwater; ஒப்பந்தம் – Agreement; படையெடுப்பு – Invasion; பண்பாடு – Culture; மாலுமி – Sailor;

திறன்பேசி – Smartphone; தொடுதிரை – Touch screen; பிழை – Bug; அரசிதழ் – Gazette; அனுப்புக்கை – Despatch; நல்கை – Subsidy; உச்சவரம்பு – Ceiling; சுற்றறிக்கை – Circular; மிக இளையோர் – SubJunior; மீழ்த்தோர் – Super Senior; நாலாங்குழி ஆட்டம் – Carrom; விற்பனைவரி – Sales Tax; வாடிக்கையாளர் – Customer; நுகர்வோர் – Consumer; பற்று வரவுக் கணக்கு – Account; நடுவர் – Referee;

நுண் கலைகள் – Fine Arts; தானியக்கிடங்கு – Grain Warehouse; ஆவணப்படம் – Documentary; பேரழிவு – Disaster; கல்வெட்டு – Inscription / Epigraph; தொன்மம் – Myth; உத்திகள் – Strategies; சமத்துவம் – Equality; தொழிற்சங்கம் – Trade Union; பட்டிமன்றம் – Debate; பன்முக ஆளுமை – Multiple Personality; புனைபெயர் – Pseudonym;

நாங்கூழ்ப் புழு – Earthworm; விழிப்புணர்வு – Awareness; உலகமயமாக்கல் – Globalisation; கடவுச்சீட்டு – Passport; முனைவர் பட்டம் – Doctor of Philosophy (Ph.D.); பொருள்முதல் வாதம் – Materialism;

Subscription – உறுப்பினர் கட்டணம்; Archive – காப்பகம்; Fiction – புனைவு; Manuscript – கையெழுத்துப் பிரதி; Biography – வாழ்க்கை வரலாறு; Bibliography – நூல் நிரல்;

Platform – நடைமேடை; Train Track – இருப்புப்பாதை; Railway Signal – தொடர்வண்டி வழிக்குறி; Ticket Inspector – பயணச்சீட்டு ஆய்வர்; Level Crossing – இருப்புப்பாதையைக் கடக்குமிடம்; Metro Train – மாநகரத் தொடர்வண்டி;

Lobby – ஓய்வறை; Tips – சிற்றீகை; Checkout – வெளியேறுதல்; Mini meals – சிற்றுணவு;

MANIDHANAHEYAM FREE IAS ACADEMY – TNPSC GROUP – IV & VAO EXAM

பொதுத்தமிழ்-பகுதி-அ-இலக்கணம்

Arrival – வருகை; Passport – கடவுச்சீட்டு; Departure – புறப்பாடு; Visa – நுழைவு இசைவு;

Conveyor Belt – ஊர்திப்படடை; Domestic Flight – உள்ளாட்டு வானூர்தி; Take Off – வானூர்தி கிளம்புதல்;

Affidavit – ஆணையறுதி ஆவணம்; Jurisdiction – அதிகார எல்லை; Allegation – சாட்டுரை; Plaintiff – வாதி; Conviction – தண்டனை;

Artist – கவின்கலைஞர்; Cinematography – ஒளிப்பதிவு; Animation – இயங்குபடம்; Sound Effect – ஒலிவிளைவு; Newsreel – செய்திப்படம்; Multiplex Complex – ஒருங்கிணைந்த திரையரங்க வளாகம்;

Debit Card – பற்று அட்டை; Teller – விரைவுக் காசாளர்; Demand Draft – கேட்பு வரைவோலை; Mobile Banking – அலைபேசி வழி வங்கி முறை; Withdrawal Slip – திரும்பப் பெறல் படிவம்; Internet Banking – இணையவங்கி முறை;

Stamp pad – மை பொதி; Stapler – கம்பி தைப்புக் கருவி; Folder – மடிப்புத்தாள்; File – கோப்பு; Rubber Stamp – இழுவை முத்திரை; Eraser – அழிப்பான்;